인문 (언어·문학)

글로벌 소통의 중심, 통역과 번역

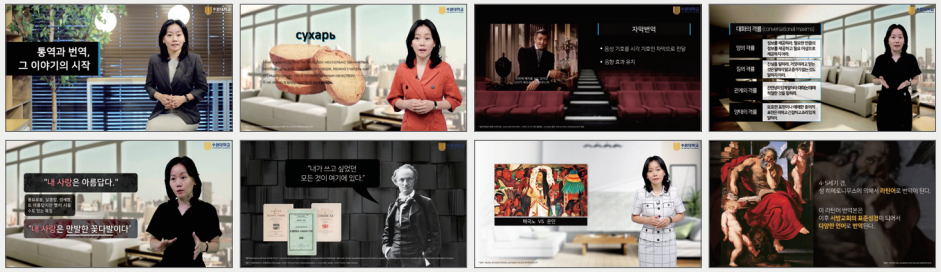
수원대학교 **이 혜 승** 교수

본 강좌에서 수강생들은 글로벌 소통의 최첨병이라 할 수 있는 통역과 번역에 대한 고찰을 통해 상이한 언어 문화권과 친밀하게 교류할 수 있는 방법을 익히게 될 것입니다. 더불어 서로 다른 언어를 사용하는 사람들을 중개하고 가교를 놓는 역할을 담당하는 통역사와 번역사의 활동을 접하면서 21세기 새로운 글로벌 소통의 영역을 발굴할 수 있을 것입니다. 이 수업을 통해 많은 사람들이 통역과 번역의 이론과 실제에 대해 이해할 수 있는 계기가 되었으면 합니다.

이수·평가정보

구분	퀴즈	토론	중간고사	기말고사
반영비율	10%	10%	40%	40%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	오리엔테이션	1. 글로벌 소통의 중심
		2. 서로 인사하기
2	통역과 번역 그 이야기의 시작	1. 통역과 번역, 장벽과 소통
		2. 통역과 번역, 과거와 현재
		3. 인간과 기계, 통역과 번역의 미래
3	통역과 번역의 정의	1. 통역과 번역의 정의와 구분
		2. 번역에 대한 다양한 접근
		3. 통역과 번역의 실제, 국제회의통역사 이주연 교수 인터뷰
4	통역의 종류	1. 동시통역, 순차통역, 위스퍼링통역, 생동시통역, 릴레이 통역
		2. 시역, 수화통역, 회의통역
		3. 사법통역, 의료통역, 관광통역
5	번역의 종류	1. 텍스트의 유형, 문학번역
		2. 실용번역, 영상번역, 출판번역
		3. 통역과 번역의 실제, 출판번역가 정영목 교수 인터뷰
6	의사소통과 통번역	1. 통번역과 의사소통, 배경지식, 스키마
		2. 대화의 격률, 대화함축과 추론
		3. 성공적인 의사소통과 통번역, 정리와 점검 I
7	중간고사	
8	영화제목의 번역	1. 제목과 영화
		2. 외국영화 제목의 한국어 번역, 한국영화 제목의 외국어 번역
		3. 통역과 번역의 실제, 영화번역가 달시 파켓 인터뷰
9	번역은 반역 (Traduttore traditore)	1. 충실성, 가독성, 등가성
		2. 자국화, 이국화
		3. 번역을 둘러싼 논쟁
10	한국문학의 외국어번역	1. 한국문학의 해외진출과 번역가 양성
		2. 한국문학의 번역 실례
		3. 데보라 스미스의 〈채식주의자〉 번역
11	번역 논쟁	1. 〈The Great Escape〉 – 위대한 탈출 vs. 대탈주
		2. 내러티브의 변화
		3. 번역과 이데올로기, 권력
12	번역과 파라텍스트, 한국의 번역 문화에 대한 경험적 성찰	1. 번역과 파라텍스트, 역자후기
		2. 〈나보코프의 러시아문학강의〉의 한국어 번역
13	번역을 통해 한국이 세계와 소통해온 과거, 그리고 현재 –톨스토이의 부활 번역을 중심으로–	1. 하나의 작품과 다양한 번역
		2. 톨스토이의 해당화(1918)와 톨스토이의 부활(2003)
		3. 100년 전과 지금의 번역
14	통역과 번역, 정리와 점검	1. '수하리'와 '3할 3푼 3리'
		2. 중역
		3. On the basis of sex(세상을 바꾼 변호인)
		4. 인간연습
		5. 파라텍스트
15	기말고사	

인문 (언어·문학)

영국에 영어는 없었다

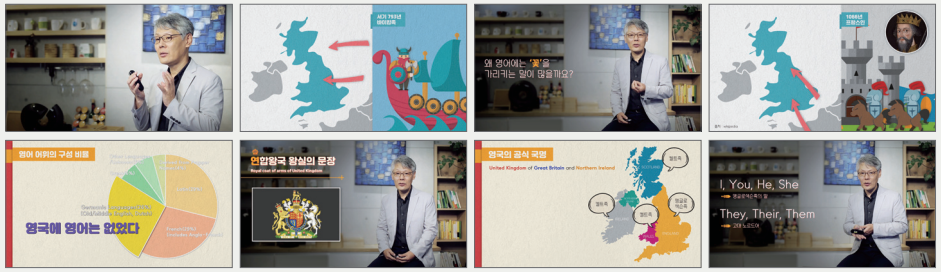
수원대학교 **김 동 섭** 교수

현재 영어는 지구상에서 약 16억명의 사람들이 사용하는 언어입니다. 그러나 서기1066년에 영어는 위기의 순간을 맞이했습니다. 프랑스어를 사용하는 노르만인들에게 영국이 정복을 당했기 때문입니다. 이후 영어는 프랑스어의 홍수 속에서 생사의 기로에 놓입니다. 본 강의는 영어의 탄생부터 위기 그리고 새로운 모습으로 부활하는 과정을 1000년여의 시간여행으로 공부할 것입니다. 본 강의를 통해 영어와 영국의 역사 및 문화를 체계적으로 이해하는 기회가 되기를 바랍니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	포럼	중간고사	기말고사
반영비율	5%	30%	15%	25%	25%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	영어 속의 민족들	1. 브리튼 섬의 이주 민족들
		2. 로마의 속주 브리타니아
		3. 앵글로색슨족 도래하다
2	바이킹의 침입과 영어	1. 바이킹은 누구인가?
		2. 영국을 침략한 바이킹
		3. 바이킹의 언어, 영어에 침투하다
3	중세의 일상 생활	1. 중세의 시간과 삶
		2. 중세의 봉건 제도
		3. 노르망디 공국
4	노르만 정복과 영어	1. 노르망디공 윌리엄
		2. 잉글랜드 정복(1066년 10월 14일)
		3. 영어, 절체절명의 위기에 빠지다
5	영어의 암흑 시대	1. 암흑기에 들어간 영어
		2. 프랑스어의 유입 분야
		3. 영국왕들의 모국어
6	플랜태저넷 제국과 영어의 2차 위기	1. 마틸다, 정복왕의 손녀
		2. 알리에노르, 프랑스 왕비에서 영국 왕비로
		3. 중세 유럽의 최대 라이벌, 사자심왕 리처드 vs. 존엄왕 필립
7	백년 전쟁, 운명의 라이벌 프랑스	1. 에드워드 3세, 프랑스어로 전쟁을 선포하다
		2. 백년 전쟁의 발발 원인
		3. 중세의 세계 대전
8	중간고사	
9	백년 전쟁, 영국의 패배와 영어의 승리	1. 영국, 전쟁의 승리가 보이다
		2. 백년 전쟁에서 영국이 승리했다면?
		3. 프랑스어의 몰락
10	장미 전쟁	1. 에드워드 3세의 손자들
		2. 헨리 4세, 333년만에 영어를 모국어로 구사하다
		3. 헨리 6세, 장미 전쟁의 원인 제공자
11	영국의 프랑스 왕비들	1. 비운의 왕비, 이자벨 드 프랑스
		2. 헨리 6세의 왕비, 마르그리트 당주
		3. 메리 스튜어트, 엘리자베스 1세의 숙적
12	영어의 부활	1. 엘리자베스 1세, 무적함대를 격파하다
		2. 엘리자베스 1세와 셰익스피어
		3. 영어, 마침내 부활하다
13	영어에 남은 프랑스어	1. 프랑스어, 영국인의 일상 생활을 차지하다
		2. 사연이 있는 프랑스어들
		3. Law French, 영국 법정을 지배하다
14	영어, 북미에서 프랑스어를 몰아내다	1. 숙적 프랑스를 제압하라
		2. 북미 대륙의 패권, 영어의 미래를 정하다
		3. 북미 대륙에 남은 프랑스어의 발자취
15	기말고사	

공학 (컴퓨터·통신)

미래직업 : 3D 프린터 운용 전문가

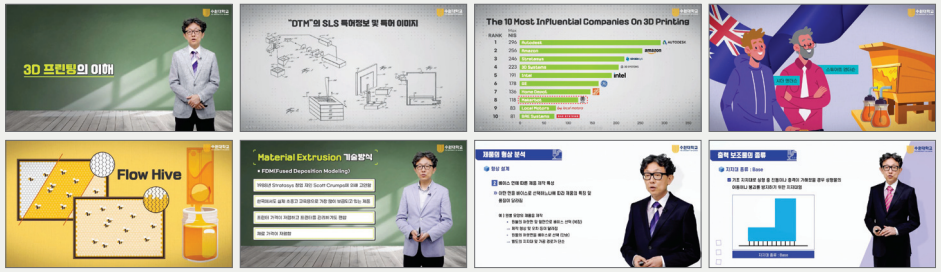
수원대학교 **홍 석 우** 교수

본 강좌는 미래의 중요한 신산업분야로 자리매김한 3D Printing의 이론, Modeling 실습, 3D Printer 출력을 배울 수 있는 강좌이며, 학생들의 4차 산업혁명 관련 기술 및 신 산업 이해에 따른 취업 및 창업에 있어서 구체적으로 도움이 되는 3D 프린터 운용 기능사 자격증을 준비 할 수 있는 과정입니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	과제	중간고사	기말고사
반영비율	5%	20%	30%	20%	25%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	3D 프린팅 산업 이해	1. 3D 프린터의 역사
		2. 3D 프린팅의 장점
		3. 3D 프린팅 산업의 활용 분야
2	3D 프린팅 산업 동향 소개	1. 3D 프린팅의 구성요소 및 소프트웨어 소개
		2. 3D 프린팅 주요국 정책 동향
		3. 3D 프린팅 시장
3	3D 프린터 기술방식 이해 1	1. 3D 프린터 기술방식별 분류
		2. Material Extrusion 기술방식
		3. Vat Photopolymerization 기술방식
4	3D 프린터 기술방식 이해 2	1. Material Jetting 기술방식
		2. Binder Jetting 기술방식
		3. Powder Bed Fusion 기술방식
		4. 그 외 기술방식
5	제품 스캐닝 1	1. 3D 스캐닝의 개념과 원리
		2. 3D 스캐닝 종류와 스캐닝 방식
		3. 스캔데이터의 유형 및 특징
6	제품 스캐닝 2	1. 3D 스캐닝 준비과정
		2. 3D 스캐닝 설정
		3. 스캔데이터 정합 및 병합
7	넙스 모델링(Fusion360)	1. Fusion360 소개
		2. Fusion360 설치 및 사용법
8	중간고사	
9	3D 프린터 SW 설정 1	1. 출력 보조물의 필요성 판별
		2. 출력 보조물의 종류
		3. 슬라이서 프로그램 운용
10	3D 프린터 SW 설정 2	1. 슬라이싱 1
		2. 슬라이싱 2
		3. G코드 생성하기
11	3D 프린터 HW 설정 1	1. 3D 프린터 사용 소재
		2. 3D 프린터 소재 장착
		3. 소재 정상 출력 확인
12	3D 프린터 HW 설정 2	1. 데이터 업로드 방법
		2. G코드 파일 업로드
13	3D 프린터 HW 설정 3	1. 프린터별 출력방법 확인
		2. 3D 프린터의 출력을 위한 사전 준비
		3. 출력조건 최종 확인
		4. 수정데이터 재생성
14	3D 프린터 안전관리	1. 안전수칙 확인
		2. 예방점검 실시
15	기말고사	

공학 (컴퓨터·통신)

인공지능 HRI

수원대학교 **임 동 원, 이 용 권** 교수

본 강좌는 인공지능의 원리를 바탕으로 여러가지 인공지능 구현기법들을 이해하여 휴먼-로봇 상호작용이 일어나는 상황에 적용해 보고, 프로그래밍 실습을 통해 인공지능의 성능과 응용에 대한 이해도를 높이고자 합니다. 기본적인 로봇공학(운동학)을 바탕으로 휴먼-로봇 상호작용의 상황에 대해 정의하고, 다양한 로봇의 움직임을 만들어 내는 방법을 학습합니다. 또한, ANN, CNN 등의 인공지능 학습방법을 이해하고, 인공지능 최신 트렌드인 Tensorflow 및 Python을 통해 구현해 봅니다. 본 강좌를 통해 인공지능 방법을 로봇모션제어에 적용하여 다양한 HRI 상황에 적용하고 실습하여 그 효과를 직접 체험할 수 있을 것입니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	과제	중간고사	기말고사	프로젝트
반영비율	5%	20%	20%	20%	20%	15%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	휴먼로봇상호작용 (HRI, Human Robot Interaction)	1. HRI 개념 정의 및 로봇 개론
		2. 협동로봇 개론, HRI분류, ISO TS 15066
		3. 협동로봇의 동작
2	인공지능 및 인공신경망 기초	1. 딥러닝의 역사 및 발전
		2. 단순 인공신경망 모델
		3. EXCEL을 이용한 인공신경망 구현
3	딥러닝 기초이론 및 수학적 표현	1. 딥러닝의 회귀 및 분류 문제
		2. 딥러닝 모델의 학습 및 최적화
		3. 딥러닝 모델의 오차 역전파법
4	Python을 이용한 딥러닝 프로그래밍	1. python 프로그래밍 환경설정
		2. 간단 신경망 프로그래밍
		3. TF를 이용한 신경망 프로그래밍
5	딥러닝 주요 모델 및 이론	1. 딥러닝 주요 모델 및 이론
		2. LSTM을 이용한 환율예측
		3. 강화학습을 이용한 Mountain-Car 제어
6	로봇공학 기초	1. 로봇의 좌표
		2. 좌표의 변환
		3. Denavit-Hartenberg의 표현
7	로봇기구학	1. 직렬다관절 로봇의 순기구학
		2. 직렬다관절 로봇의 역기구학1
		3. 직렬다관절 로봇의 역기구학2
8	중간고사	
9	로봇제어	1. 로봇 경로 계획
		2. 기초제어 이론 및 피드백제어
		3. 로봇 제어
10	CNN(합성신경망) 실습	1. MNIST Datasets을 통한 필기체 숫자인식 프로그래밍 실습
		2. Cifar10 Datasets을 통한 10종류 물체인식 프로그래밍 실습
		3. Datasets준비 및 CNN모델구축 프로그래밍 실습
11	CNN을 활용한 HRI구현	1. OpenCV를 이용한 영상인식
		2. 손동작을 이용한 로봇 조작/제어
		3. 사람 또는 특정 물체를 인식하여 동작하는 로봇제어 프로그램
12	인공신경망을 이용한 로봇제어 실습	1. 역운동학용 인공신경망 모델구축
		2. 인공신경망을 통한 역운동학 학습
		3. 3축 로봇의 운동제어 실습
13	OpenCV와 역운동학을 병행한 운동제어	1. OpenCV를 이용한 끝점인식
		2. Visual Servoing 프로그래밍 기초
		3. Visual Servoing 프로그래밍 실습
14	휴먼로봇상호작용 (Human Robot Interaction) 실습	1. HRI 상호작용을 위한 3축 로봇
		2. CNN모델 이용 사람 동작 인식
		3. 협동로봇 HRI 구현을 위한 ACC
15	기말고사	

인문 (언어·문학)

도시와 언어로 만나는 러시아

수원대학교 **이 혜 승** 교수

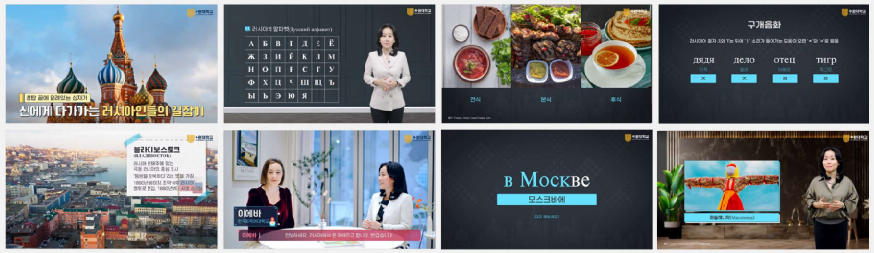
본 수업에서는 러시아의 도시와 언어를 공부하고, 러시아의 역사를 통해 지금의 러시아에 대해 알아보도록 하겠습니다.

도시와 언어, 문화를 함께 공부하면서 러시아 사람들이 지금까지 살아온 모습, 그리고 현재의 러시아가 어떤 모습으로 우리 옆에 있는지, 얼마나 가깝게 우리에게 다가오고 있는지를 알아볼 수 있을 것입니다.

이수·평가정보

구분	자기소개(1)	퀴즈(11)	참여과제(11)	중간고사(1)	기말고사(1)
반영비율	5%	30%	15%	25%	25%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 50% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	안녕? 러시아	1. 가까운 이웃나라, 러시아의 모습
		2. 러시아 여행기
		3. 러시아 알파벳
		4. 러시아라는 나라는?
2	러시아의 수도, 모스크바	1. [도시] 모스크바
		2. [언어1] 안녕, 알렉!
		3. [언어2] 이것은 모스크바니?
		4. [문화] 러시아 사람들의 이름 부르기
3	예술과 건축의 도시, 상트 페테르부르크	1. [도시] 상트 페테르부르크
		2. [언어1] 이 사람은 누구니? (인칭대명사)
		3. [언어2] 어떻게 지내니?
		4. [문화] 에르미타주와 성이삭 대성당
4	역사 유적의 도시, 니주니 노브고로드	1. [도시] 니주니 노브고로드
		2. [언어1] 이것은 나의 책이야.
		3. [언어2] 당신의 이름은 무엇입니까?
		4. [문화] 러시아 사람들과 친해지기
5	유럽과 아시아의 경계, 예카테린부르크	1. [도시] 예카테린부르크
		2. [언어1] 이것은 어떤 도시인가요?
		3. [언어2] 나는 누이가 있어.
		4. [문화] 러시아의 음악 : 차이코프스키
6	바이칼 호수와 숨쉬는 이르쿠츠크	1. [도시] 이르쿠츠크
		2. [언어1] 너는 무엇을 하고 있니?
		3. [언어2] 나의 가족은 대가족이야.
		4. [문화] 러시아식 사우나 바냐에 가보기
7	원어민에게 배워보기 1 [일리야 편]	1. 러시아 문화탐방 1
		2. 러시아 문화탐방 2
8	중간고사	
9	극동의 항구도시, 블라디보스토크	1. [도시] 블라디보스토크
		2. [언어1] 그는 러시아어를 잘 하니?
		3. [언어2] 나는 체홉의 소설을 좋아해.
		4. [문화] 러시아의 작가들
10	동계올림픽의 산실, 소치	1. [도시] 올림픽도시 소치
		2. [언어1] 피슈트 경기장은 소치에 있어.
		3. [언어2] 나는 축구를 하고 싶어.
		4. [문화] 러시아의 겨울 즐기기
11	극동의 행정도시, 하바로프스크	1. [도시] 하바로프스크
		2. [언어1] 나는 책을 읽었어.
		3. [언어2] 너는 내일 무엇을 할 거니?
		4. [문화] 러시아의 명절과 기념일
12	시베리아의 대표 도시, 노보시비르스크	1. [도시] 노보시비르스크
		2. [언어1] 그는 어디에 사니?
		3. [언어2] 보통 나는 운동을 해.
		4. [문화] 러시아의 음식
13	더 알고 싶은 나라, 러시아	1. [도시] 러시아에 대해 묻고 답하기
		2. [언어1] 너는 몇 살이니?
		3. [언어2] 어디로 가는 중이니?
		4. [문화] 러시아의 기념품과 다차
14	원어민에게 배워보기 2 [에바 편]	1. 러시아 문화탐방 1
		2. 러시아 문화탐방 2
15	기말고사	